

CV CODLEANU MIOARA

Anexe

Participari la manifestari stiintifice
Lista de comunicari sustinute la sesiuni stiintifice
Lista de lucrari publicate
Proiecte cercetare

Activitatea profesionala

Participări la manifestări științifice

2011 - Participare si membra in comitetul de organizare al SDU 2011 *Langue et discours*,
<http://aclif.org.ro/actualites.html>

http://www.fabula.org/actualites/seminaire-de-didactique-universitaire-langue-et-discours_41898.php

2010 - 4-ème Colloque international „L'Europe des langues et des cultures – Inférence, ellipse et parabole”, Cracovie, 7-10 juin, 2010.

1996 – 2009- Participări la *Seminarul internațional de didactică universitară (SDU)* organizat în fiecare an în cadrul Universității « Ovidius » Constanța de către Serviciul de Cooperare și Acțiune Culturală al Ambasadei Franței la București (SCAC), Universitatea « Ovidius » Constanța și, începând cu anul 2001, de Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză (ACLIF) în colaborare cu SCAC.

Seminarul de Didactică Universitară este finanțat de SCAC din 1996 iar din 2005 și de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF), pe bază de proiect de finanțare.

Temele abordate și intervenții au fost în ordine cronologică :

2009- 27 aug.-2 sept. - *Jeux et enjeux de la communication (im)possible*. Intervenienti Gilles Ernst (Nancy 2) si Catherine Kerbrat-Orecchioni (Lyon 2)

2008- 28 aug.- 3 sept. - *Relations de discours II*. Intervenienti Georges Kleiber(Strasbourg), Marcel Vuillaume et Karl Vettters (Universite du Littoral)

2007 – 29 aug.- 3 sept. *Relations de discours I*; Intervenienti Andre Borillo (Lyon), M. Charolles (

2006- 29 aug –5 sept - *Enonciation et création littéraire*; Intervenienti: Catherine Fuchs (CNRS); Gilles Philippe (Grenoble); Nathalie Fournier (Lyon II)

2005 - 30 aug –7sept – *Sémantique et syntaxe*; Intervenienti: Henning Nolke (Aarhus, Danemarca); Catherine Fuchs (Paris VIII); Pierre Le Goffic (Paris VIII)

2004 - 25 aug.-1sept – *Interaction entre sémantique et pragmatique*, Intervenienti: Lelia Picabia (Paris VIII); Robert Vives (Paris VIII); Claude Muller (Bordeaux).

2003 - 18-23 aug. – *Catégories sémantiques et niveaux d'analyse*. Intervenienti : Carl Vettters (Univ. du Littoral); Liliane Tasmowski-De Ryck (Anvers); Patrick Caudal (CNRS &Paris 7)

2002 - 21-28 aug. – *Grammaire-Sémantique-Pragmatique* ; Intervenienti : Patrick Caudal (CNRS &Paris 7) ; Anne Le Draoulec (Toulouse le Mirail) ; Caroline Masseron (Metz)

2002 - 13 –15 mai – Colocviul cu tema :*Temporalité – acquis et perspectives* ,

2001 - 20-29 aug. *Référence nominale et référence temporelle*. Intervenienti: Liliane Tasmowski-De Ryck (Anvers); Marleen van Peteghem (Lille 3); Patrick Caudal (CNRS &Paris 7) ; Pierre Peroz (Metz).

2000 - 25-30 sept. *Enonciation et temporalité*. Intervenienti: Carl Vettters (Univ. du Littoral); Pierre Peroz (Metz)

1999 -18-24 sept., *Grammaire et enseignement*. Intervenienti : Ali Majid Bouacha (Dijon); Pierre Martinez (Orléans).

1998 - 14-20 sept. 1998, *Le discours de la publicité. Sémiotique de l'image*. Intervenți : Dominique Maingueneau (Amiens) ; Jean François Bourdron (ParisIII).
1996 -18-27 sept., *Le discours argumentatif*. Intervenți Ali Majid Bouacha, (Paris VII).

Comunicări în cadrul unor manifestări științifice și conferințe

2010 - „Inférences, malentendus et humour”, 4-ème Colloque international „L'Europe des langues et des cultures – Inférence, ellipse et parabole”, Cracovie, 7-10 juin, 2010.

2009- Table ronde „La recherche didactique dans les pays de la Région”12-14 décembre, Faculté des Lettres, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, organisée par le BECO de l'AUF, dans le cadre due soutien de l'AUF à la diffusion de la recherche francophone en didactique des langues dans les pays de la Région du Sud-Est de l'Europe

2009 - « Il faut de tout pour faire un monde. Schémas conversationnels et parcours communicatifs chez Ionesco”,Universitatea Ovidius Constanta, Séminaire de Didactique Universitaire, august 2009;

2008- “Et puis quoi? ou la lexicalisation des conditions de félicité de l'acte échoué”, autori Florica Hrubaru si Mioara Codleanu, **Universitatea Ovidius Constanta**, Séminaire de Didactique Universitaire; august 2008;

2007 – “Doamne, coane și cucoane ou de la dynamique des relations interpersonnelles et la spécificité des termes d'adresse. Domaine roumain-français » journées d'études « Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes», **Universite Paris 8**

2007 – “Types de remédiations dans la co-construction des discours en français langue académique: le cas de la communication médiée par ordinateur”, auteurs: Monica VLAD, Université Ovidius Constanta / DILTEC, Paris 3, Mioara CODLEANU, Université Ovidius Constanta (Roumanie), Fred DERVIN, Université de Turku (Finlande),Sandina VASILE, Université Ovidius Constanta (Roumanie), **Universite de Nantes**

2006 - « Spécificité socio-culturelle et traduction : expressions figées à charge socio-culturelle et équivalence culturelle » susținută pe 29 septembrie 2006 în cadrul Colocviului international *Problèmes linguistiques et socioculturels de la traduction*, organizat de **Universitatea din Sofia “Saint Clément d'Ohrid”, Bulgaria**, 29 sept -1 oct. 2006.

2006 - « Univers culturels et interactions verbales » conferință susținută pe 24 mai 2006 la Facultatea de Litere a Universității din Porto, Portugalia.

- "Spécificité culturelle et intercommunication" – conferință susținută pe 24 mai 2006 la Facultatea de Litere a Universității din Porto, Portugalia.

- « La Roumanie dans l'espace culturel européen » conferință susținută pe 23 mai 2006 la Facultatea de Litere a **Universității din Porto, Portugalia**.

2004 – « Systèmes socio-culturels spécifiques et traduction : Termes d'adresse en roumain et en français », comunicare susținută pe 13 mai 2004 în cadrul Conferinței Naționale LINGUA PAX din 13-15 mai 2004, *Multilingvism, multiculturalism*, Universitatea București, Centrul de studiere a francofoniilor.

2003 -« Découpage idiosyncrasique d'une zone conceptuelle : l'AVARICE », susținută pe 10 mai 2003 în cadrul Conferinței Naționale *Lingvistica românească în context european*, 8-10 mai 2003, Universitatea « Ovidius » Constanța.

2002 -« Coutumes et croyances spécifiques : Problèmes de traduction », susținută pe 27 septembrie 2002, în cadrul Conferinței internaționale în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, 26-27 septembrie, 2002, Universitatea “Politehnica”, Timișoara.

Alte activități

2011- membru în consiliul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne și Științele Comunicării, din cadrul Facultății de Litere, Universitatea OVIDIUS Constanța

2009-2011 - Coordonator de programme pentru Limba franceza si Limbi Moderne Aplicate si, in aceasta calitate responsabil cu intocmirea diferitelor dosare de autorizare sau acreditare a programelor de studii (Limbi Moderne Aplicate acreditare licenta; Traductologie, Terminologie, Comunicare- acreditare masterat ; Limba si literatura franceza – O limbă și literatură modernă (italiana) -evaluare periodica a programului ; Limba si literatura franceza – O limbă și literatură modernă (spaniolă/portugheză) – acreditare ; Limba si literatura franceza – O limbă și literatură modernă (engleză) - autorizare

2002-2007 - Membru în Consiliul profesoral al Facultății de Litere din cadrul Universității “Ovidius”, Constanța

1997- 2008 - membru în comisii de licență, Facultatea de Litere, Universitatea “Ovidius” Constanța;

1997-2007– membru în comisii de admitere Facultatea de Litere, Universitatea “Ovidius” Constanța;

2000-2009 – Indrumator de an

1997- 2010 – Coordonator de lucrari de licenta

2007-2011- Coordonator de disertatii de masterat

2007-2011- membru in comisii de titularizare si definitivat in invatamintul preuniversitar

2009 - membru în comitetul stiintific al revistei *Signes, Discours et Societes*,

2009 – Co-responsabil, impreuna cu conf. univ. dr. Sandina Vasile al revistei electronice „Signes, Discours et Societes”, nr.4, *Visions du monde et spécificité des discours*.

- Membru în consiliul director al ACLIF și, în această calitate, organizator al Seminarului de Didactică Universitară (SDU), edițiile 2001-2009.

Teza de doctorat

2002 domeniul: filologie

tema: *Implications socio-culturelles dans l'acte traductif : l'adaptation*

coordonator : Prof. univ. dr. Teodora Cristea

LISTA DE LUCRĂRI

Cărți

2007 – *Sémantique lexicale. Concepts fondamentaux et exercices*, ed. Europolis, Constanta, 21/15 cm, 210 pag., ISBN 978-973-676-226-0

2006 - *Elements de traductologie et applications pratiques*, ed. Europolis, Constanta, 21/15 cm, 200 pag., ISBN (10) 973-676-197-7 ; ISBN(13) 978-973-676-196-6.

2004 - *Implications socio-culturelles dans l'acte traductif: l'adaptation*, ed. Ovidius University Press, Constanta, 26/18cm, 179 pag., ISBN 973-614-208-6

Articole

2011 – Mioara Codleanu, „Inférences, malentendus et humour”, in *Synergies Pologne*, nr.7, revue de GERFLINT, Cracovie, 2011, ISSN 1734 – 4387. (sub tipar).

2011 – Mioara CODLEANU, Monica VLAD, « Enseigner la traduction des jeux de mots présents dans les titres médias » ”, in *Synergies Roumanie*, nr.6, revue de GERFLINT, Bucarest, 2011, ISSN 1841- 8333. (sub tipar).

2010 - Monica VLAD, Mioara CODLEANU, « Les jeunes chercheurs face aux pratiques de l'écrit universitaire en FLE. Le cas des introductions des mémoires de recherche dans le domaine des sciences humaines », in *Synergies Pays Scandinaves*, nr. 5, revue de GERFLINT, Arhus, Danemark, ISSN 1901 – 3809.

- 2010** - „Conflits et négociations interactionnelles dans Jacques ou la soumission de Ionesco”, in *Recherches ACLIF, Actes du XVI-ème SDU – Jeux et enjeux de la communication (im)possible*, 2009, ECHINOX, Cluj, ISSN 1842-7278.
- 2009** - « Socio-Cultural Specificity and translation. Socio-Culturally Charged Idioms and Cultural Equivalence », in *Analele Stiintifice ale Universitatii « Ovidius » Constanta, Seria Filologie, Tom XX, Ovidius University Press, ISSN 1223-7248.*
- 2009** - „Linguistique interactionniste et enseignement des langues”, in *Synergies Roumanie, nr.4, Sciences du langage et didactique des langues. Frontières et rencontres, Revue du GERFLINT, Cluj-Napoca, ISSN 1841-8333*
- 2009** – M.Codleanu et M.Vlad, „Les mécanismes de la négociation dans les interactions en français langue étrangère sur le chat”, in *Signes, discours et sociétés*, revue électronique internationale semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l’analyse des Discours (en ligne), 3. Perspectives croisées sur le dialogue, ISSN 1308-8378, 25 iulie, 2009. <http://www.revue-signes.info>
- 2009** – Monica VLAD, Mioara CODLEANU, Fred DERVIN, Sandina VASILE, “Types de remédiations dans la co-construction des discours en français langue académique: le cas de la communication médiée par ordinateur”, in *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction*, P.I.E. Peter Lang S.A., Bruxelles, ISSN 2030-2363; ISBN 978-90-5201-533-0
- 2008** - “Doamne, coane și cucoane ou de la dynamique des relations interpersonnelles et la spécificité des termes d’adresse. Domaine roumain-français” in *Travaux et documents nr. 40-2008, « Mignonne, allons voir si la rose... ». Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.
- 2008** - “Le malheur est dans les mots?” in *Signes, discours et sociétés*, revue électronique internationale semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l’analyse des Discours (en ligne) 1. Interculturalité et intercommunication, ISSN 1308-8378, 2 iunie 2008. <http://www.revue-signes.info>
- 2008** - “Allusions socio-culturelles et problèmes de traduction” in *Signes, discours et sociétés*, revue électronique internationale semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l’analyse des Discours (en ligne) 1. Interculturalité et intercommunication, ISSN 1308-8378, 2 iunie 2008. <http://www.revue-signes.info>
- 2006** - M. Codleanu si E. Comes, “Echec et réussite dans la constitution des phrases en discours oral- domaine français / roumain –“ in *Enonciation et Syntaxe, Actes du XII-ème SDU, comitet de lectură internațional, ed. ECHINOX,Cluj, p. 115-132, ISSN 1842-7278*
- 2006** - “Les exercices traditionnels” 2006, in *Dialogos nr. 14 /2006, Des Modèles aux méthodes*, ed. ASE București , p. 28-33, ISSN 158-165X
- 2005** - « Adjectifs de couleur en structures contraintes : les clichés intensifs. Domaine français-roumain », in *Interaction entre la sémantique et la pragmatique, Actes du XI-ème SDU, (comitet de lectură internațional), ed. ASE București, p. 17 - 26, ISBN 973-594-716-1*
- 2003** - « Implications socio-culturelles dans l’acte traductif », in *Dix ans de SDU, (Comitet de lectură internațional), ed. Universitaria, Craiova, p. 24-37, ISBN 973-8043-442-2*
- 2002** - « Terminologie de marine et objectifs spécialisés », 2002, in *Dialogos nr. 6, ed. ASE București, p.49-52, ISSN 158-165X*
- 2002** - « L’adaptation. Difficultés de définition d’un concept », in *Analele Științifice ale Universității “Ovidius”. Secțiunea Filologie, Vol. XIII, p.57-67, Ovidius University Press, Constanța, ISSN 12223-7248*
- 1999** - “ Interférences diachroniques dans la traduction », in *Recherches de linguistique et de littératures romanes. Analele științifice ale Universității “Ovidius”, seria filologie : limbi romanice, vol. X, ed. Ovidius University Press, Constanța, p. 5-11, ISSN, 12223 -7248.*
- 1997** - “Faits civilisationnels et traduction” , 1997, in *Analele Științifice ale Universității*

“Ovidius”. *Studia in Honorem Teodora Cristea*, secțiunea filologie, tom VIII, partea I, Tipografia Universității “Ovidius”, Constanța, p. 68-76. ISSN, 12223 -7248.

Proiecte de cercetare

Revista electronica *Signes, Discours et Sociétés*

Acest proiect internațional ce se derulează pe 3 ani începând din 2007, este finanțat de AUF (Agenția Universitară a Francofoniei) reunește patru universități partenere : Universitatea Galatasaray, Universitatea « Ovidius » Constanța, Universitatea din București și Universitatea « Saint Kliment Ohridski » din Sofia, Bulgaria.

Directorul proiectului și coordonatorul (redactor șef) revistei este Michel Bourse, maître de conférences, Laboratoire sémantique et Analyse du Discours de l'Université Galatasaray , Turcia.

Coordonatorii echipelor din cele 4 universități sunt : *Galatasaray* : conf. univ. dr. Michel Bourse ; *București* : conf. univ. dr. Anca Măgureanu ; *Sofia* : prof. univ. dr. Dimitar Vesseliou ; **Constanța** : **conf. univ. dr. Codleanu Mioara**.

Titlul revistei este *Signes, Discours et Sociétés . Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours. ISSN 1308-8378* <http://www.revue-signes.info>

Revista își propune să abordeze următoarea **problematică**:

Interculturalitate și traducere. Semiotică și analiza discursului. Pragmatică și filozofia limbajului. Discurs politic. Plurilingvism: politici lingvistice și educative. Actorii sociali și actele lor discursive. Stereotipuri și discurs. Limbajul în acțiune: forța cuvintelor. Enunțare și acte de limbaj – analiză de text vizual și se dorește mijloc de difuzare a rezultatelor muncii tinerilor cercetători din această regiune.

Câmpuri disciplinare implicate : Comunicare, științe politice, sociolingvistică, filozofia limbajului, didactica limbilor, semiotică, sociologie, lingvistică, filologie, pragmatica limbajului, etnolingvistică.

Revista a publicat 6 numere și pregătește apariția celui de al 7-lea număr sub coordonarea doamnelor Codleanu Mioara, Vasile Sandina, Vlad Monica de la universitatea „OVIDIUS” Constanța

Numere coordonate: iunie 2008 nr.1 - *Interculturalité et traduction*,

iunie 2009 nr. 4 – *Visions du monde et spécificité des discours*

(în pregătire) iunie 2011, nr.7- *Représentations métaphoriques de l'univers environnant*

Comitetul științific al revistei (18 membri) este internațional, membrii săi aparținând unor universități de prestigiu din Franța, Turcia, Bulgaria, România, (4 membri sunt de la Universitatea “Ovidius” Constanța: Mioara Codleanu, Elena Comes, Florica Hrubaru, Monica Vlad, Sandina Vasile)

Comitetul de redactare: Mioara Codleanu și Sandina Vasile .

Proiectul are un buget previzional de 4000 euro, **din care 1000 de euro au fost virati in conturile Universitatii Ovidius** pentru acoperirea cheltuielilor de editare și redactare a primului număr precum și pentru achiziționarea materialelor necesare desfășurării acestei activități.

